

LBRIS

We know
books



TEATRU

de NORM FOSTER

DRAMATURGIE
CONTEMPORANĂ
NORD-AMERICANĂ

TRADUCERE *și* ADAPTARE *de*

Costin Manu
Claudia Motea

Emanuel Petrescu
Elena Mitulescu



CREATOR
BRAȘOV, 2022

CUPRINS

CUVÂNT DE ÎNCEPUT

de Norm Foster..... 5

PREFAȚĂ

de Costin Manu 7

1. FRAȚII MELVILLE 17
2. ȘASE RENOVĂRI 121
3. LISTA IUBIRII 243
4. DOI LA AZIL 373
5. PE NUMELE MIC 489

„NU PUTEM IUBI FĂRĂ A DĂRUI!”

de Claudia Motea..... 599

FRĂȚII MELVILLE

o comedie de Norm Foster

Personaje: 2 bărbați, 2 femei

Decorul: Cabană (interior)

PIESĂ CÂȘTIGĂTOARE A PREMIULUI

Los Angeles Drama-Logue Award

SINOPSIS

O excursie relaxantă de weekend, plină de pescuit, fotbal și bere, este pe agenda fraților Melville. Au trecut zece ani de când băieții Melville n-au mai fost la cabana familiei. Se pare că a trecut mult timp și că s-au schimbat multe în familia lor, dar, odată ajunși la lac, deodată se pare că nu s-a schimbat nimic. Lacul este încă liniștit și plin de pești. Ultimii cincisprezece kilometri de drum sunt tot pe drumuri de pietriș, iar pe aceste drumuri sunt mai multe căprioare decât mașini. Lee este fratele mai mare, harnic și responsabil, în timp ce Owen Melville nu s-a maturizat nici măcar o zi de când a fost ultima dată aici, când avea treisprezece ani. Ca și cum un weekend liniștit, de băutură și pescuit, nu ar fi fost de ajuns, isprăvile băiețești ale lui Owen atrag atenția a două surori locale, Mary și Loretta, ce se confruntă cu propriile lor certuri, stârnite de personalitatea fiecăreia. Cei patru petrec o seară împreună, încercând să se cunoască între ei și să se cunoască pe ei înșiși, la un desert cu un gust discutabil, dans, cărți și poate un pic prea mult alcool. Ei bine, dacă nu poți petrece o seară

nebună cu niște necunoscuți, după ani de căsnicie sau cu trei săptămâni înainte de ziua nunții tale, atunci când să poți? Există momente în această piesă care sunt scrise cu atâta intensitate și convingere, încât uiți că este o operă de ficțiune, momente în care îți ții respirația. În acest clasic canadian modern, Norm Foster oferă o comedie veselă și plină de vigoare, despre fraternitate și despre neprevăzut. E o privire tandră, amuzantă și nesentimentală asupra a patru vieți în tranziție. *The Melville Boys* (*Frații Melville*), a fost produsă în toată Canada, în întreaga lume, și în Statele Unite, având inclusiv o reprezentație bine primită pe Off Broadway în New York. Aceasta avea să devină piesa emblematică a lui Norm Foster și cea care avea să-i aducă numele în prim-planul teatrului canadian.

C R O N I C I

„Frații Melville” este poate una dintre cele mai bine executate mostre ale stilului lui Foster de a povesti, în care umorul întâlnește umanitatea. Este crudă. Este viscerală. Este reală. Este un instantaneu al vieții oricui, în orice zi, oriunde. Și asta este ceea ce o face profundă.”

– **Brampton Guardian** –

„The Melville Boys impletește fără efort comicul și tragicul.”

– **Variety** –

„Captivantă și amuzantă. Aceasta este, cu siguranță, o piesă de teatru care vă va plăcea.”

– **New York Post** –

„O poveste de o onestitate directă, simplitate, umor, dramă, căldură și puțină tragedie.”

– **Los Angeles Drama-Logue** –

F R A Ț I I
M E L V I L L E

Traducere și adaptare de

Claudia Motea și Costin Manu

Copyright © decembrie 2021/martie 2022



*Pentru a obține drepturile de producție sau de publicare
pentru această piesă a lui Norm Foster, și pentru
permisiunea de a folosi această traducere,
vă rugăm să contactați The Gary Goddard Agency la
www.ggagency.ca sau info@ggagency.ca.*

Piesa Frații Melville (The Melville Boys) a avut premiera la Theatre New Brunswick, Fredericton, în octombrie 1984, cu următoarea distribuție:

Owen Melville: **Robert King**

Lee Melville: **John Dolan**

Mary: **Deborah Kimmitt**

Loretta: **Patricia Vanstone**

Regia: **Malcolm Black**

Scenografia și costumele: **Patrick Clark**

Light design: **David Gibbons**

PERSONAJE

Lee Melville: În jur de 33 de ani.

Clasă muncitoare.

Owen Melville: Douăzeci și ceva de ani.

Clasă muncitoare. Perspective aproape copilărești.

Mary: Treizeci și ceva de ani (31).

O femeie deșteaptă, dar nu complet sigură pe ea.

Loretta: Douăzeci și ceva de ani (25).

Blondă. La fel de inteligentă ca sora ei, dar alege să se arunce mai mult în viață.

TIMPUL ȘI DECORUL

Începutul anilor optzeci, să zicem 1984. Mijlocul lunii septembrie. O cabană care aparține unchiului lui Lee și Owen Melville.

Intrarea în cabană se află în partea de sus a scenei și puțin în dreapta de la centru. În stânga intrării, ieșind din peretele din spate la nouăzeci de grade, se află o teșghea care împarte partea din spate a camerei. În stânga teșghelei se află zona bucătăriei.

Există dulapuri și o chiuvetă pe peretele din spate. În stânga chiuvetei se află un frigider vechi. Lângă frigider se află un mic coș de gunoi. Lângă peretele din stânga se află un aragaz vechi, pe care se află un ibric de cafea.

În josul scenei, de la aragaz, se află un mic set de rafturi de cărți și, deasupra rafturilor, o fereastră care dă spre un pridvor, închisă. În josul scenei de la rafturi se află ușa de plasă care dă în pridvor și, dincolo de aceasta, o altă ușă care duce în afara verandei și coboară spre lac.

În josul scenei, dinspre zona bucătăriei, se află o masă și patru scaune. În dreapta scenei se află o canapea veche și, lângă canapea, în stânga, o măsuță mică. Pe măsuță sunt câteva reviste.

În dreapta canapelei se află un balansoar vechi și, lângă balansoar, o altă măsuță. Pe peretele din dreapta se află o lampă înaltă (lampă de podea). În spatele lămpii se află ieșirea spre dormitor. Ușa se deschide înăuntru, înspre dormitor. Sus pe scenă, pe secțiunea a doua a scenei de la ușa dormitorului, se află o sobă cu lemne, iar în spatele sobei cu lemne, peretele face un unghi de vreo 60 de grade și apoi se întoarce în scenă. Pe acest perete se află ușa de la baie. În partea dreaptă a scenei, pe peretele din spate, se află un rând de cârlige pentru haine. Pe unul atârna un pulover, aparținând mătușii Rose.

Pe peretele din dreapta este atârnat un cap de cerb, iar deasupra ușii, în partea stângă a scenei, e montat un pește.

Pe un raft se află o cutie de șervețele Kleenex. Pe masa din bucătărie se găsește un bilet.

ACTUL

1

SCENA 1

*(Owen intră prin centru, din spate.
Are în mână o cutie cu unelte de pescuit și o pușcă de
vânătoare. E îmbrăcat ca pentru un weekend la lac și
poartă o pălărie din paie, gen cowboy.)*

- Owen:** Hai, salut viață la țară, fir-ai tu!
- Lee:** *(de afară)* Owen?!
- Owen:** Ce-i?
- Lee:** Poți să mă ajuți cu bagajele astea?
- Owen:** Da, vin imediat! *(pune cutia de unelte de pescuit pe teighea și începe să vorbească cu el însuși, ca și cum ar nara o poveste)* Și iată că Jesse și Frank scăpaseră din nou de poteră. Erau în siguranță aici... *(pășește rapid către fața scenei și se ascunde în spatele canapelei; scoate capul sus)* pentru moment. *(se deplasează încet spre dreapta, tot ghemuit)* Nu, nu era o viață ușoară, să fie tot timpul cu un pas înaintea legii. Neștiind niciodată ce pericol s-ar putea ascunde în spatele următoarei uși de dormitor. *(deschide brusc ușa dormitorului și îndreaptă pușca spre interior, scoțând sunete de împușcături cu gura; se*

oprește, privind în continuare în dormitor) A, scuzați-mă, oameni buni. Greșeala mea. (vine în față, înaintea canapelei) Da, un oarecare ar fi cedat în fața unei asemenea presiuni. Dar, aceștia nu erau oameni oarecare. Nu, domnule. Aceștia erau frații James. Jesse, cel tânăr... rece și calm, cu un anume farmec tineresc. Și Frank, fratele mai mare...

Lee: *(de afară) Owen!*

Owen: *Cel nesuferit. (observă capul de cerb de pe perețele din dreapta; își înclină pălăria) ,Neața, stimată doamnă. (merge în stânga, spre ușa de plasă) Jesse poate că era el rău, dar avea întotdeauna o vorbă bună pentru o damă drăguță. (iese)*

(Lee vine din spate, prin centrul scenei. Cară două undițe, o cutie de unelte de pescuit, o pungă de cumpărături, o valiză și un binoclu agățat la gât.)

Lee: *La naiba, Owen, ce dracu' faci aici? (se îndreaptă spre zona bucătăriei și se uită în jur) Owen?!*

(Cum nu primește niciun răspuns, Lee se străduiește să pună punga de cumpărături pe tejghea. Cutia de pescuit și valiza cad pe podea.)

Lee: *O să-l strâng de gât. Owen!*

Owen: *(intră prin centrul scenei) Da?*

Lee: *Unde naiba ai fost?*

Owen: *(încercând o imitație a vocii lui John Wayne)* Am fost să sondez terenul, căpitane.

Lee: Păi, și vrei să mă ajuți un pic, te rog?

Owen: Ai cărat tu toate astea, de unul singur? *(ridică valiza.)*

Lee: Da, chiar așa, mersi frumos.

Owen: Mai bine să fi făcut două drumuri. *(merge spre centru, pe josul scenei)*

(Lee așază undițele de pescuit lângă sobă, iar binoclul pe rafturile din stânga.)

Deci, ce părere ai de locul asta? Nu prea s-a schimbat în zece ani, nu? Mă așteptam ca mătușa Rose și unchiul Will să-i fi adus ceva îmbunătățiri. Să-l fi aranjat un pic, adică. Bineînțeles, unchiul Will nu a fost niciodată genul care să lucreze în timpul vacanțelor. N-am mai întâlnit niciodată un om așa de leneș. Poftim.

(Owen îi întinde valiza lui Lee. Lee ia valiza și o duce în dormitorul din dreapta. Owen se duce în spate, la teighea, și scoate un pachet cu șase beri din punga de cumpărături.)

Owen: Dar e perfect pentru noi, nu crezi? Nu ne deranjează nimeni. Și avem două zile pline, în care nu facem altceva decât să pescuim. Știi ce, Lee? Nu înțeleg de ce am amânat atât de mult să ne întoarcem aici. Când eram copii treceam pe-aci în fiecare weekend. Ți-amintești? *(se duce să pună berea în frigider)*

Lee: *(intră din dormitor)* Da, mi-amintesc.
(Owen deschide frigiderul, scoate un țipăt și îndreaptă pușca spre interiorul frigiderului)

Ce s-a întâmplat?

Owen: Cred că ăștia sunt aceiași crenvurști care erau aici și când am venit ultima dată. Da, uite, îl și recunosc pe ăla din mijloc.

Lee: Owen, mai sunt încă trei sacoșe de cumpărături în mașină.

Owen: Da, păi să nu le uiți. Alea-s proviziile noastre pentru weekend.

Lee: Așa. Presupun că aș face bine să le-aduc, deci.
(iese)

Owen: *(se deplasează în josul scenei până la masă și ia biletul)* Hei, Lee! Mătușa Rose ne-a lăsat un bilet! *(il citește pentru el însuși)* „Dragi băieți, ștergeți-vă pe picioare.” *(își șterge picioarele acolo unde stă)* „Puteți folosi barca, dar aveți grijă să purtați vestele de salvare. Și nu fiți nesăbuiți. Și vă rog să nu lăsați cabana în dezordine. Duceți gunoiul la groapa de gunoi și să fiți siguri că aragazul este stins înainte de a pleca. Și nu lăsați vase nespălate. Distracție plăcută. Cu dragoste, mătușa Rose.”

(Lee intră în centrul scenei cu cele trei pungi de cumpărături)

Owen: Șterge-ți picioarele.

Lee: Ce?

- Owen:** Ordine de la mătușa Rose. Trebuie să ne ștergem pe picioare, să spălăm vasele și să mergem la groapa de gunoi.
- Lee:** Doamne, abia aștept!
(Owen se îndreaptă spre ușa cu plasă)
Ai de gând să cari chestia aia în mână cu tine toată ziua?
- Owen:** Ce, asta? *(ridică arma)* M-am gândit să împuşc niște iepuri, cât timp tu aranjezi lucrurile aici.
- Lee:** Iepurii nu sunt în sezon. *(se mută la dreapta pentru a-și agăța haina)*
- Owen:** Da, dar ce surprinși ar fi ei, nu? *(se uită pe ușa cu plasă)* Doamne, abia aștept să ajung la lacul ăla. Aproape îi aud pe peștii ăia acum, implorându-mă să vin și să-i scot din apa aia rece. Nu mai durează mult, peștișorilor! Noi venim imediat! Spuneți-le prietenilor voștri! Știi ce ar trebui să facem, Lee? Ar trebui să ne luăm toată blestemata asta de săptămână de concediu. Da, sună-i la fabrică și spune-le că frații Melville nu vor veni la lucru săptămâna asta. Ce zici?
- Lee:** Nu, nu sunt prea sigur. *(strânge cumpărăturile, ca să le pună pe rafturi și în sertare)*
- Owen:** Haide. Sună-i! Hai s-o facem. Poți să-ți închipui ce mutră ar face Harvey când îl suni?
- Lee:** Când îl sun? Cum adică, când *eu* îl sun?